

Sepher Malaki (Malachi)

Chapter 2

אַתָּה אֶלְכֶם הַמְצֻה הַזֹּאת הַפְּנִים: Mal2:1

1. w'atah 'aleykem hamits'wah hazo'th hakohanim.

Mal2:1 And now this commandment is for you, O priests.

<2:1> Kai νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς, οἱ Ἱερεῖς·

1 Kai nyn hē entolē hautē pros hymas, hoi hierois;

And now this commandment is to you, O priests.

בְּאַמְלָא תְשִׁמְעָה וְאַמְלָא תְשִׁימָה עַל־לֵב לְתַת
כִּבְוד לְשֶׁמֶי אָמֵר יְהִי צְבָאות וְשְׁלָחוֹתִי בְּכֶם אֶת־הַמִּאָרָה
וְאֲרוֹתִי אֶת־בְּרִכּוֹתֵיכֶם וְגַם אֲרוֹתִיהָ כִּי אַינְכֶם שְׁמִים עַל־לֵב:

2. 'im-lo' thish'm-u w'im-lo' thatsimu `al-leb latheb kabod lish'mi 'amar Yahúwah
ts'ba'oth w'shilach'ti bakem 'eth-ham'erah w'arothi 'eth-bir'kotheykem
w'gam 'arothiah ki 'eyn'kem samim `al-leb.

Mal2:2 If you do not listen, and if you do not take it to heart to give honor to My name,
says קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא of hosts, then I shall send the curse upon you and I shall curse your blessings;
and indeed, I have cursed it, because you are not taking it to heart.

<2> ἐὰν μὴ ἀκούσητε, καὶ ἐὰν μὴ θήσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι
δόξαν τῷ ὀνόματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
καὶ ἔξαποστελὼ ἐφ' ὑμᾶς τὴν κατάραν καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν
καὶ καταράσομαι αὐτήν· καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν,
καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν.

2 ean mē akousēte, kai ean mē thēsthe eis tēn kardian hymōn

If you should not hearken, and if you should not put it into your heart,
tou dounai doxan tō onomati mou, legei kyrios pantokratōr,
to give glory to my name, says YHWH Almighty,

kai exapostelō eph' hymas tēn kataran kai epikatarasomai tēn eulogian hymōn
then I shall send upon you the curse, and I shall accurse your blessing -

kai katarasomai autēn; kai diaskedasō tēn eulogian hymōn,
even I shall curse it, and I shall scatter your blessing,

kai ouk estai en hymin, hoti hymēis ou tithesthe eis tēn kardian hymōn.
and it shall not be among you, for you put it not to your heart.

גַּדְגָּנִי גַּעַר לְכֶם אֶת־הַזְּרֹעַ 3

וַיָּרַתִּי פֶּרֶשׁ עַל־פְּנֵיכם פֶּרֶשׁ חֲגִיכם וְנַשָּׂא אֲתֶכָם אֱלֹהִים:

3. **hin'ni go`er lakem 'eth-hazera` w'zerithi pheresh**

‘al-p’neykem peresh chageykem w’nasa’ ‘eth’kem ‘elayu.

Mal2:3 Behold, I am rebuking to you the offspring, and I shall spread refuse on your faces, the refuse of your feasts; and you shall be taken away with it.

〈3〉 Ιδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὥμον καὶ σκορπιῶ ἦνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, ἦνυστρον ἑορτῶν ὑμῶν, καὶ λήμψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό.

3 idou egō aphorizō hymin ton ōmon

Behold, I separate to you the shoulder,

kai skorpiō ēnystron epi ta prosōpa hymōn,

and I shall disperse dung of the large intestine upon your faces,

ēnystron heortōn hymōn,

dung of the large intestine of your feasts;

kai lēmpsomai hymas eis to auto;

and I shall take you away at the same time.

בריתך את־ליך אמר יתנו צבאות: ד וידעתם כי שלחתי אליכם את המזנה הזאת לחיות
ד נאכלה בזאת לא־בזאת כו' וגו':

**4. wida`tem ki shilach'ti 'aleykem 'eth hamits'wah hazo'th lih'yoth b'rithi
'eth-Lewi 'qmar Yahúwah ts'bq'oth.**

Mal2:4 Then you shall know that I have sent this commandment to you, that My covenant to be with Lewi, says 3934 of hosts.

«**4**» καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ ἔξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς Λευίτας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

**4 kai epignōsesthe dioti egō exapestalka pros hymas tēn entolēn tautēn
And you shall realize that I sent out to you this commandment,
tou einai tēn diathēkēn mou pros tous Leuitas, legei kyrios pantokratōr.
to be my covenant with the Levites, says YHWH Almighty.**

**הבריתך היה אלהים והשלום ואתנו-לו מורה
ויראנו ומפני שמי נחת הוא:**

5. b'rithi hay'thah 'ito hachayim w'hashalom wa'et'nem-lo mora' wayira'eni umip'ney sh'mi nichath hu'.

Mal2:5 My covenant with him was life and peace, and I gave them to him for fear, and he fear Me, and from before My name he is put in awe.

«5> ἡ διαθήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης, καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαι με καὶ ἀπὸ προσώπου ὄνοματός μου στέλλεισθαι αὐτόν.

5 hē diathēkē mou ēn met' autou tēs zōēs kai tēs eirēnēs, kai edōka autō en phobō

**My covenant was with him, the life and of peace; and I gave to him fear
phobeisthai me kai apo prosōpou onomatos mou stellesthai auton.
to fear me, and from the presence of my name to put him in readiness.**

וְתֹרַת אָמֵת הַיּוֹתָה בְּפִיהוּ וְעַוְלָה לְאַגְמַנְצָא בְּשִׁפְתִּיו בְּשָׁלוֹם
וּבְמִישָׁור חֶלֶךְ אֲתִי וּרְבִים הַשִּׁיב מַעֲזָן:

**6. torath 'emeth hay'thah b'phihu w'aw'lah lo'-nim'tsa' bis'phathayu b'shalom
ub'mishor halak 'iti w'rabbim heshib me`awon.**

**Mal2:6 True law was in his mouth and unrighteousness was not found on his lips;
he walked with Me in peace and in uprightness, and he turned many back from iniquity.**

<6> νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἀδικία οὐχ εὑρέθη
ἐν χείλεσιν αὐτοῦ· ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ' ἐμοῦ
καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας.

**6 nomos alētheias ēn en tō stomati autou, kai adikia ouch heurethē en cheilesin autou;
The law of truth was in his mouth, and injustice was not found in his lips.**

en eirēnē kateuthynōn eporeuthē met' emou kai pollous epestrepsen apo adikias.

In peace he straightened out to go with me; and many he turned from iniquity.

כִּי-שְׁפָתִי כְּהֵן יִשְׁמְרוּ-דָעַת וְתוֹרָה יַבְקִשׁוּ מִפִּיהוּ
כִּי מְלָאֵךְ יְהֻנָּה-צְבָאות הוּא:

**7. ki-siph'they kohen yish'm'ru-da`ath w'thorah y'baq'shu mipihu
ki mal'ak Yahūwah-ts'ba'oth hu'.**

**Mal2:7 For the lips of a priest should preserve knowledge,
and they should seek the law from his mouth; for he is the messenger of צבאות of hosts.**

<7> ὅτι χείλη ἱερέως φυλάξεται γνῶσιν, καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ,
διότι ἄγγελος κυρίου παντοκράτορός ἐστιν.

7 hoti cheilē hiereōs phylaxetai gnōsin, kai nomon ekzētēsousin

**For lips of priests shall guard knowledge, and the law they shall seek
ek stomatos autou, dioti aggelos kyriou pantokratoros estin.
from his mouth; for a messenger of YHWH almighty he is.**

חֲווֹאָתָם סְרִתְמָם מִן-הַדְּرֵךְ הַכְּשַׁלְתָּם רַבִּים בְּתוֹרָה שְׁחִתָּם
בְּרִית חֶלְיוּ אָמַר יְהֻנָּה צְבָאות:

**8. w'atem sar'tem min-haderek hik'shal'tem rabbim
batorah shichatatem b'rith haLewi 'amar Yahūwah ts'ba'oth.**

Mal2:8 But you have turned aside from the way; you have caused many to stumble

by the law; you have corrupted the covenant of Levi, says יְהוָה of hosts.

8 ύμεῖς δὲ ἔξεκλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ πολλοὺς ἡσθενήσατε ἐν νόμῳ, διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ Λευτοῦ, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

8 hymēis de exeklinate ek tēs hodou kai polloū ēsthenēsate en nomō,

But you turned aside from the way, and you weakened many in following the law;
diephtheirate tēn diathēkēn tou Leui, legei kyrios pantokratōr.

you corrupted the covenant of Levi, says YHWH Almighty.

ט וְגַם־אָנִי בַתְהֵר אֶתְכֶם נְבָזִים וְשִׁפְלִים לְכָל־הָעָם כִּפְרִ
אֲשֶׁר אִינְכֶם שָׁמְרִים אֶת־הַרְכָּבִי וְנִשְׁאָרִים פָּנִים בַּתּוֹרָה: פ

9. w'gam-'ani nathati 'eth'kem nib'zim ush'phalim l'kal-ha'am
k'phi 'asher 'eyn'kem shom'rim 'eth-d'rakay w'nos'im panim batorah.

Mal2:9 So I also have made you despised and abased before all the people,
just as you have not kept My ways but have lifted up faces in the law.

9 κἀγὼ δέδωκα ὑμᾶς ἔξουδενωμένους καὶ παρειμένους εἰς πάντα τὰ ἔθνη,
ἀνθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδούς μου, ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ.

9 kagō dedōka hymas exoudenōmenous

And I have given you over as ones being treated with contempt,

kai pareimenous eis panta ta ethnē,

and ones being disregarded among all the nations,

anth' hōn hymēis ouk ephylaxasthe tas hodous mou, alla elambanete prosōpa en nomō.
because you guarded not my ways, but you took persons in the law.

יְהֹלוֹא אָב אֶחָד לְכָלַנוּ הְלֹוֹא אֵל אֶחָד בְּרָאנוּ
מְהֹיעַ נְבָגֵד אִישׁ בְּאָחִיו לְחַלֵּל בְּרִית אֲבָתֵינוּ: 10

10. halo' 'ab 'echad l'kulānu halo' 'El 'echad b'rā'anu
madu'a nib'gad 'ish b'achiū l'chalel b'rith 'abotheynu.

Mal2:10 Is there not one father to us all? Has not one El created us?

Why do we act deceitfully, each against his brother
so as to profane the covenant of our fathers?

10 Οὐχὶ θεὸς εἴς ἔκτισεν ὑμᾶς; οὐχὶ πατὴρ εἴς πάντων ὑμῶν; τί ὅτι ἐγκατελίπετε
ἔκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ βεβηλώσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν;

10 Ouchi patēr heis pantōn hymōn? ouchi theos heis ektisen hymas?

there not father one of all of you? Did not El one create you?

ti hoti egkatalipete hekastos ton adelphon autou

Is For what reason did you abandoned each his brother,

tou bebēlōsai tēn diathēkēn tōn paterōn hymōn?

to profane the covenant of your fathers?

יְהוּדָה בַּגְּדָה יְהוּדָה וַתִּזְבַּח נֶעֱשָׂתָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִירֹישָׁלָם
כִּי חִילֵל יְהוּדָה קָדֵשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָחָב וּבָעֵל בַּת־אֵל נֶקֶר:

11. *bag'dah Yahudah w'tho`ebah ne'es'thah b'Yis'ra'El ubiYrushalam ki chilel Yahudah qodesh Yahúwah 'asher 'aheb uba`al bath-'el nekar.*

Mal2:11 Yahudah has act deceitfully, and an abomination has been committed in Yisra'El and in Yerushalam; for Yahudah has profaned the sanctuary of יהוָה which He loves and has married the daughter of a foreign mighty one.

<11> ἐγκατελείφθη Ιουδας, καὶ βδέλυγμα ἔγένετο ἐν τῷ Ισραὴλ καὶ ἐν Ιερουσαλημ, διότι ἐβεβήλωσεν Ιουδας τὰ ἄγια κυρίου, ἐν οἷς ἤγάπησεν, καὶ ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς ἀλλοτρίους.

11 egkateleiphthē Ioudas, kai bdelygma egeneto en tō Israēl kai en Ierousalēm,
Judah abandoned, and an abomination took place in Israel and in Jerusalem;
dioti ebebēlōsen Ioudas ta hagia kyriou, en hois ēgapēsen,
for Judah profaned the holy things of YHWH in which he loved,
kai epetēdeusen eis theous allotrious.
and applied unto alien mighty ones.

וְעַנְה מְאֹדָלֵי רַעֲקֹב וּמְגִישׁ מִנְחָה לִיהוָה צְבָאות: כִּי־
בַּיּוֹתְרַת יְהוָה לְאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂבֶת עָרָם
12. *yak'reth Yahúwah la'ish 'asher ya`asenah `er w`oneh me'ahaley Ya`aqob umagish min'chah laYahúwah ts'ba'oth.*

Mal2:12 יהוָה shall cut off the man who does it, stirring and answering out of the tents of Yaaqob, and offering a meal offering to יהוָה of hosts.

<12> ἐξολεθρεύσει κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα, ἔως καὶ ταπεινωθῇ ἐκ σκηνωμάτων Ιακώβ καὶ ἐκ προσαγόντων θυσίαν τῷ κυρίῳ παντοκράτορι.

12 exolethreusei kyrios ton anthrōpon ton poiounta tauta,
YHWH shall utterly destroy the man doing these things,
heōs kai tapeinōthē ek skēnōmatōn Iakōb
until whenever he should be humbled from out of the tents of Jacob,
kai ek prosagontōn thysian tō kyriō pantokratori.
and from out of the ones bringing a sacrifice to YHWH Almighty.

וְעַנְה מְאֹדָלֵי רַעֲקֹב וּמְגִישׁ מִנְחָה לִיהוָה צְבָאות: כִּי־
13. *w'zo'th shenith ta`asu kasoth dim`ah 'eth-miz'bach Yahúwah*

b'ki wa'anaqah me'eyn `od p'noth 'el-hamin'chah w'laqachath ratson miyed'kem.

Mal2:13 This is a second thing you have done; covering the altar of קָרְבָּן with tears, with weeping and with groaning, for not is any facing toward the meal offering still, or taking it with favor from your hand.

<13> καὶ ταῦτα, ἃ ἐμίσουν, ἐποιεῖτε· ἐκαλύπτετε δάκρυσιν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ κλαυθμῷ καὶ στεναγμῷ ἐκ κόπων.
ἢτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν ἥτις λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;

13 kai tauta, ha emisoun, epoieite;

And these things which I detested you did.

ekalyptete dakrysin to thysiastērion kyriou kai klauthmō

You covered in tears the altar of YHWH in weeping

kai stenagnō ek kopōn. eti axion epiblepsai

and moaning because of troubles, yet thinking it worthy to look

eis thysian ē labein dekton ek tōn cheirōn hymōn?

upon your sacrifice, or to take as acceptable from out of your hands.

עַל־יְהוָה עַל־מָה כִּי־יְהוָה הָעֵד בֵּין וּבֵין אֲשֶׁת נְעוּרִיךְ
יד וְאָמְרָתֶם עַל־מָה עַל כִּי־יְהוָה הָעֵד בֵּין וּבֵין אֲשֶׁת נְעוּרִיךְ
אֲשֶׁר אָתָּה בְּגַדְתָּה בָּה וְהִיא חָבְרָתָךְ וְאֲשֶׁת בְּרִיתְךָ:

**14. wa'amar'tem `al-mah `al ki-Yahúwah he`id beyn'ak ubeyn 'esheth n`ureyak
'asher 'atoh bagad'tah bah w'hi' chaber't'ak w'esheth b'ritheak.**

Mal2:14 Yet you say, For what reason? Because קָרְבָּן has been a witness between you and the wife of your youth, against whom you have dealt treacherously, though she is your companion and your covenant wife.

<14> καὶ εἶπατε Ἔνεκεν τίνος; ὅτι κύριος διεμαρτύρατο ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον γυναικὸς νεότητός σου, ἣν ἐγκατέλιπες, καὶ αὐτὴ κοινωνός σου καὶ γυνὴ διαθήκης σου.

14 kai eipate Heneken tinos? hoti kyrios diemartyrato ana meson sou
And you said, For what reason? In that YHWH testified between you

kai ana meson gynaikos neotētos sou, hēn egkatielipes,

and between the wife of your youth, whom you abandoned.

kai autē koinōnos sou kai gynē diathēkēs sou.

And she is your partner, and the wife of your covenant.

וְאֵלֹא־אַחֲרֵךְ עֲשָׂה וְשָׁאֵר רֹוחַ לוֹ וּמָה הַאֲחָר מִבְקֵשׁ זָרָע אֱלֹהִים
וְגַם־מְרִתָּם בְּרוּחָכֶם וּבְאֲשֶׁת נְעוּרִיךְ אַל־יִבְגַּד:

**15. w'lo'-'echad `asah ush'ar ruach lo umah ha'echad m'baqesh zera` 'Elohim
w'nish'mar'tem b'ruchakem ub'esheth n`ureyak 'al-yib'god.**

Mal2:15 And did He not make one? And he had the vestige of the Spirit?

And what of the one? He was seeking a seed of Elohim. Guard your spirit,

and do not deal treacherously against the wife of your youth.

<15> καὶ οὐκ ἄλλος ἐποίησεν, καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ.
καὶ εἴπατε Τί ἄλλο ἄλλον ἢ σπέρμα ζητεῖν ὁ θεός;
καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, καὶ γυναῖκα νεότητός σου μὴ ἐγκαταλίπῃς.

15 kai ouk allos epoiesen, kai hypoleimma pneumatos autou.

But did he not do well, even a vestige of his spirit?

kai eipate Ti allo all' ē sperma zētei ho theos?

And you said, What other than a seed does Elohim seek?

kai phylaxasthe en tō pneumati hymōn, kai gynaika neotētos sou mē egkatalipēs;

But guard in your spirit, and the wife of your youth do not abandon!

/49וְזַעֲמָנָה שְׁלֹחַ אָמַר יְהֹוָה אֱלֹהִי יִשְׁרָאֵל
וְכֹה חַמֵּס עַל־לִבּוֹשׂ אָמַר יְהֹוָה צְבָאוֹת
וְגַם מִרְאַת בְּרוּחָכֶם וְלֹא תִבְגֹּדוּ ס

16. **ki-sane'** shalach 'amar Yahūwah 'Elohey Yis'ra'El w'kisah chamas `al-l'busho
'amar Yahūwah ts'ba'oth w'nish'mar'tem b'ruchakem w'lo' thib'godu.

Mal2:16 For I hate sending away, says יְהֹוָה, the El of Yisra'El,
and him who covers his garment with violence, says יְהֹוָה of hosts.
So guard your spirit, that you do not deal treacherously.

<16> ἀλλὰ ἔὰν μισήσας ἔξαποστείλῃς, λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,
καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου, λέγει κύριος παντοκράτωρ.
καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε.

16 alla ean misēsas exaposteilēs, legei kyrios ho theos tou Israēl,

But if by detesting, you should send her forth, says YHWH El of Israel,

kai kaluei asebeia epi ta enthymēmata sou, legei kyrios pantokratōr.

then shall cover impiety over your thoughts, says YHWH Elohim almighty.

kai phylaxasthe en tō pneumati hymōn kai ou mē egkatalipētē.

And keep guard in your spirit, and in no way should you abandon them,

זְעַמְנָה שְׁלֹחַ אָמַר יְהֹוָה אֱלֹהִי יִשְׁרָאֵל
וְגַם מִרְאַת בְּרוּחָכֶם וְאָמְרַתָּם בְּמָה הָנוּנִינוּ
בְּאָמְרַכְכֶם כָּל־עַשָּׂה רָע טוֹב בְּעִינֵי יְהֹוָה
וּבְהָם הוּא חָפֵץ אוֹ אֵיתָה אֱלֹהִי הַמְשֻׁפְט:

17. hogā`tem Yahūwah b'dib'reykem wa'amar'tem bamah hogā`nu be'emar'kem
kal-oseh ra` tob b`eyney Yahūwah ubahem hu' chaphets 'o 'ayeh 'Elohey hamish'pat.

Mal2:17 You have wearied יְהֹוָה with your words. Yet you say,

How have we wearied Him? In that you say, Everyone who does evil is good

in the sight of אלהים, and He delights in them, or, Where is the Elo of justice?

<17> Οἱ παροξύνοντες τὸν θεὸν ἐν τοῖς λόγοις ὑμῶν καὶ εἴπατε
Ἐν τίνι παρωξύναμεν αὐτόν; ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Πᾶς ποιῶν πονηρόν, καλὸν ἐνώπιον
κυρίου, καὶ ἐν αὐτοῖς αὐτὸς εὐδόκησεν· καὶ Ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης;

17 Hoi paroxynontes ton theon en tois logois hymōn

O ones provoking the Elohim with your words.

kai eipate En tini parōxynamen auton? en tō legein hymas

And you said, in what We provoked him? In your saying,

Pas poiōn ponēron, kalon enōpion kyriou, kai en autois autos eudokēsen;

Every one doing wicked is good before YHWH, and in them he thinks well of;

kai Pou estin ho theos tēs dikaiosynēs?

and, Where is the Elohim of righteousness?